



Université Bordeaux Montaigne

Centre d'études et de recherches
sur l'Extrême-Orient



La fabrique des littératures du monde en France

Colloque / Bordeaux

30 novembre et 1^{er} décembre 2023



organisé par

le Centre d'études et de recherches sur l'Extrême-Orient
et l'équipe Littératures & Mondes (PLURIELLES, UR 24142)

le 30 novembre :
à la Maison des sciences
de l'homme de Bordeaux
Salle Jean Borde
10, esplanade des Antilles
33607 Pessac

et le 1^{er} décembre :
à la Bibliothèque Mériadeck
à Bordeaux
Auditorium
85, cours du maréchal Juin
33000 Bordeaux

Comité organisateur

Tan-Ying Chou, Ève de Dampierre-Noiray, Angel Pino

Accueil des participants et ouverture du colloque

8 h 45 – 9 h 30

Allocution de **Jean-Paul Engélibert**, PR, littérature comparée
codirecteur de l'unité de recherche PLURIELLES

Introduction

par **Tan-Ying Chou**, MCF, études chinoises, CEREO (Centre d'études et de recherches sur l'Extrême-Orient)

Ève de Dampierre-Noiray, MCF, littérature comparée, Littératures & Mondes
et **Angel Pino**, PR, études chinoises, CEREO

Première session

La littérature mondiale dans l'espace français (I) : circulation et réception

9 h 30 – 12 h 15

Présidence : Ève de Dampierre-Noiray

9 h 30 / 10 h 45

“Achever l'énumération” : les collections de “Théâtres du monde” en France aux XIX^e et XX^e siècles

Claudine Le Blanc, PR, littérature comparée

Université Sorbonne Nouvelle, CERC (Centre d'études et de recherches comparatistes)

Du Boom au flop, une fabrique de modes exotiques

Didier Coste, PR émérite, littérature comparée

Université Bordeaux Montaigne, PLURIELLES

10 h 45 / 11 h 00

Pause

11 h 00 / 12 h 15

Les littératures asiatiques dans la revue *Lire*

Isabelle Rabut, PR émérite, littérature chinoise

Inalco, IFRAE (Institut français de recherche sur l'Asie de l'Est)

La réception des littératures du monde en France par le discours en ligne des lecteurs du site Babelio

Amélie Macaud, ATER, littérature américaine

Université de Rouen Normandie

Interruption

12 h 30 – 14 h 15

Deuxième session

La littérature mondiale dans l'espace français (II) : modes de diffusion

14 h 15 – 17 h 00

Présidence : Tan-Ying Chou

14 h 15 / 15 h 30

La place de la littérature coréenne dans le paysage éditorial français

Jeong Eun Jin, MCF, littérature coréenne

Inalco, CERLOM (Centre d'études et de recherche sur les littératures et les oralités du monde)

Panorama de la littérature contemporaine iranienne traduite en France

Arezou Dadvar, docteure en traductologie

Université Sorbonne Nouvelle, CLESTHIA - Langage, systèmes, discours

15 h 30 / 15 h 45

Pause

15 h 45 / 17 h 00

Traduire la littérature chinoise moderne en communiste

Angel Pino, PR émérite, études chinoises

Université Bordeaux Montaigne, PLURIELLES

Négociation et agentivité du passeur interculturel : les étudiants chinois et le Honglougong en France dans les années 1930

Wanyuan Wang, doctorante, littérature comparée

Université Sorbonne Nouvelle, CERC (Centre d'études et de recherches comparatistes)

Vendredi 1^{er} décembre

Troisième session

Questions de traduction, figures de traducteurs

9h30 – 12h15

Présidence : Isabelle Poulin

9h30 / 10 h 45

Retraduire la littérature japonaise ? Au miroir de Tanizaki, Mishima et Kawabata

Cécile Sakai, PR émérite, études japonaises

Université Paris Cité, CRCAO (Centre de recherche sur les civilisations de l'Asie orientale)

Retraductions de *Max Havelaar* de Multatuli : la littérature traduite à l'épreuve du temps

Guillaume Deneufbourg, enseignant-chercheur, traducteur

Université de Mons (Belgique)

10 h 45 / 11 h 00

Pause

11 h 00 / 12 h 15

Les romans algériens de langue arabe traduits par Marcel Bois : entre objectivité stylistique et subjectivité culturelle

Rachida Sadouni, PR, traduction et littérature

Université Blida 2 Lounici Ali (Algérie)

Quelle place donner à la poésie de Li Yu (1611-1680) en France, et quelles stratégies adopter pour sa traduction ?

Yinan Zhou, doctorant, études chinoises

Aix-Marseille Université, IrAsia (Institut de recherches asiatiques)

Interruption

12h30 – 14h15

Quatrième session

Destins d'écrivains dans l'espace mondial

14h15 – 17h00

Présidence : Ève de Dampierre-Noiray

14h15 / 15 h 30

La littérature turque à la conquête du monde : hasards, stratégies et échecs de Nâzım Hikmet à Orhan Pamuk

Timour Muhidine, MCF, langue et littérature turques

Inalco, CERMOM (Centre d'études et de recherche Moyen-Orient, Méditerranée)

Qu'est-ce qu'un "écrivain américain né en Russie et formé en Angleterre [par] la littérature française avant de passer quinze ans en Allemagne" ? Le cas de Vladimir Nabokov (1899-1977)

Isabelle Poulin, PR, littérature comparée

Université Bordeaux Montaigne, PLURIELLES

15h30 / 15 h 45

Pause

15h45 / 17 h 00

Cosmas Politis dans l'espace francophone : un cas représentatif de la traduction en français des romanciers grecs des années 1930 à 1960 ?

Claire Marché, PRAG, métiers du livre et du patrimoine

IUT Bordeaux Montaigne, Université Bordeaux Montaigne, PLURIELLES

Mahmoud Darwich en France : de la littérature arabe à la littérature mondiale

Rania Fathy, PR, littérature comparée

Université du Caire (Égypte)

Illustration : *Le Livre*, Juan Gris, 1913
Musée d'art moderne de la ville de Paris, palais de Tokyo
Photo : Grégory Lejeune